5....-05-DBS 2781 NEU 2 15.09.2004 8:20 Uhr Seite 1

CLATRONIC®

Bedienungsanleitung/Garantie

Gebruiksaanwijzing/Garantie • Mode d'emploi/Garantie
Instrucciones de servicio/Garantía • Manual de instruções/Garantia
Instruction Manual/Guarantee • A használati utasítás/garancia

Dampfbügelstation

Stoomstrijkijzer • Station fer à repasser
Estación para planchar a vapor • Aparelho de engomar a vapor
Steam Ironing Unit • Gőzölős vasaló

DBS 2781

CE

Inhalt

Inhoud • Sommaire • Indice • Índice • Contents • Tartalom

D	Übersicht Bedienelemente	Seite	3
	Bedienungsanleitung	Seite	4
	Garantie	Seite	7
NL	Overzicht bedieningselementen	Pagina	3
	Gebruiksaanwijzing	Pagina	9
	Garantie	Pagina	12
F	Aperçu des éléments de commande	Page	3
	Mode d'emploi	Page	13
	Garantie	Page	16
E	Vista de conjunto Elementos de mando	Página	3
	Instrucciones de servicio	Página	18
	Garantia	Página	21
P	Vista geral dos elemntos de comando	Página	3
	Manual de instruções	Página	23
	Garantía	Página	26
GB	Control element overview	Page	3
	Instruction Manual	Page	28
	Guarantee	Page	31
H	A hasznalt elemek megtekintése	Oldal	3
	A hasznalati utasítás	Oldal	32
	Garancia	Oldal	35

Übersicht der Bedienelemente

1 Temperaturregler
2 Dampfstoß-Taste
3 Pumptaste mit Arretierung
4 Verbindungsschlauch
5 Kontrollleuchte
6 Netzkabel
7 Dampfregler
8 Betriebsschalter **I**
9 Betriebsschalter **II**
10 Wassertank
11 Verschluss/Einfüllöffnung Wassertank
12 Abstellfläche

D

Allgemeine Sicherheitshinweise

- Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Gerätes die Bedienungsanleitung sehr sorgfältig durch und bewahren Sie diese inkl. Garantieschein, Kassenbon und nach Möglichkeit den Karton mit Innenverpackung gut auf.
- Benutzen Sie das Gerät ausschließlich für den privaten und den dafür vorgesehenen Zweck. Dieses Gerät ist nicht für den gewerblichen Gebrauch bestimmt. Benutzen Sie es nicht im Freien (außer es ist für den bedingten Einsatz im Freien vorgesehen). Halten Sie es vor Hitze, direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit (auf keinen Fall in Flüssigkeiten tauchen) und scharfen Kanten fern. Benutzen Sie das Gerät nicht mit feuchten Händen. Bei feucht oder nass gewordenem Gerät sofort den Netzstecker ziehen. Nicht ins Wasser greifen.
- Schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose (ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel) wenn Sie das Gerät nicht benutzen, Zubehörteile anbringen, zur Reinigung oder bei Störung.
- Betreiben Sie das Gerät **nicht** unbeaufsichtigt. Sollten Sie den Arbeitsplatz verlassen, schalten Sie das Gerät bitte immer aus, bzw. ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose (ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel).
- Um Kinder vor Gefahren elektrischer Geräte zu schützen, sorgen Sie bitte dafür, dass das Kabel nicht herunter hängt und Kinder keinen Zugriff auf das Gerät haben.
- Prüfen Sie Gerät und Kabel regelmäßig auf Schäden. Ein beschädigtes Gerät bitte nicht in Betrieb nehmen.
- Reparieren Sie das Gerät nicht selbst, sondern suchen Sie bitte einen autorisierten Fachmann auf. Um Gefährdungen zu vermeiden, ein defektes Netzkabel bitte nur vom Hersteller, unserem Kundendienst oder einer ähnlich qualifizierten Person durch ein gleichwertiges Kabel ersetzen lassen.
- Verwenden Sie nur Original-Zubehör.
- Beachten Sie bitte die nachfolgenden "Speziellen Sicherheitshinweise...".

Spezielle Sicherheitshinweise

- VORSICHT! Die Bügelsohle, Abstellfläche (12) und der Wassertank (10) werden schnell heiß und benötigt lange Zeit zum Abkühlen. Bitte diese nicht berühren!
- Bei Nichtgebrauch das Bügeleisen auf die Abstellfläche stellen!
- Vor dem Befüllen des Wassertanks Netzstecker ziehen. Füllen Sie nicht mehr als 1,0 Liter kaltes Wasser in den Wassertank!
- Knicken Sie nicht den Verbindungsschlauch (4)!
- Bügeln Sie mit diesem Gerät nur Kleidungsstücke!
- Bitte verwenden Sie destilliertes Wasser.
  Verwenden Sie keine Entkalkungsmittel! Diese zerstören das Gerät!

Inbetriebnahme des Gerätes

- Reinigen Sie die Bügelsohle mit einem leicht feuchten Tuch.
- Um vor dem 1. Gebrauch alle Rückstände zu entfernen, bügeln Sie bitte einige Male über ein altes, sauberes Tuch.
- Drehen Sie den Verschluss des Wassertanks (10) ab und befüllen Sie diesen an der Einfüllöffnung (11) mit max. 1 Liter destilliertem Wasser. Schrauben Sie den Verschluss wieder fest.
- **ACHTUNG:** Sollte bei der ersten Inbetriebnahme nach Beachtung aller Instruktionen kein Dampf austreten, halten Sie die Pumptaste (3) ca. 1 Minute lang gedrückt, damit das Wasser vom Wassertank (10) ins Bügeleisen gepumpt wird. Sie können die Pumptaste (3) auch arretieren. Danach sollte Dampf austreten.

Benutzung des Gerätes

Bügeln ohne Dampf

1. Sortieren Sie die Wäschestücke nach Bügeltemperaturen.
2. Beginnen Sie mit der niedrigsten Temperatur. Diese stellen Sie am Temperaturregler (1) ein:
   - • (Synthetik, Seide) niedrige Temperatur
   - •• (Wolle) mittlere Temperatur
   - ••• (Baumwolle, Leinen) hohe Temperatur
3. Stellen Sie das Gerät auf die Abstellfläche (12).
4. **Elektrischer Anschluss:**
   Vergewissern Sie sich, dass Gerätespannung (siehe Typenschild) und Netzspannung übereinstimmen.
   Stecken Sie den Netzstecker in eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdose 230 V, 50 Hz. Kippen Sie den Betriebsschalter **I** (8), an der Station, auf Position ●, stellen Sie den Dampfregler (7) auf MIN. Der Betriebsschalter **I** (8) leuchtet. Achten Sie bitte darauf, dass der Betriebsschalter **II** (9) auf Position Aus geschaltet ist.
5. Die Kontrollleuchte (5) des Bügeleisens zeigt den Heizvorgang an. Sobald diese erlischt, ist die Betriebstemperatur erreicht. Nun können Sie mit dem Bügeln beginnen.
6. Ziehen Sie nach Gebrauch den Netzstecker des Gerätes.

Dampfbügeln

Hierzu ist eine hohe Temperatur nötig.

1. Drehen Sie den Temperaturregler (1) in Position „• • •“ (Baumwolle, Leinen).
2. Stellen Sie beide Betriebsschalter (8/9) auf Position ●. Wenn nun die Lampe im Betriebsschalter **II** erlischt, ist genügend Dampf für den Dampfbetrieb erzeugt.
   Achtung: Der Dampf ist heiß. Verbrennungsgefahr!
   Mit dem Dampfregler (7) können Sie die gewünschte Dampfmenge einstellen.
   Mit der Dampfstoß-Taste (2) können Sie einen kurzen, kräftigen Dampfstoß

D

erzeugen und durch Festellen der Arretierung (3) erreichen Sie einen Dauerdampf.

3. Das Bügeleisen verfügt über eine Tropfstopp-Funktion.
4. Sie können den Wassertank zwischendurch mit Wasser nachfüllen. Schalten Sie dazu den Betriebsschalter **II** auf Aus. Der Betriebsschalter **I** bleibt auf ● eingeschaltet.
   Hinweis: Sollte sich noch Restdruck im Wassertank befinden, wird das Öffnen des Wassertankverschlusses (11) durch eine Sicherheitssperre verhindert. Zum sicheren öffnen muss dann erst der Restdruck abgelassen werden.
5. Mit der Dampfstoß-Taste können Sie nun den Restdampfdruck ablassen. Wenn kein Dampf mehr aus der Bügelsohle austritt, schalten Sie den Betriebsschalter **I** auf Aus. Ziehen Sie bitte den Netzstecker und öffnen Sie vorsichtig den Wassertankverschluss (11).
   Achtung: Der Verschluss ist heiß. Verbrennungsgefahr!
6. Füllen Sie mit Hilfe eines Trichters frisches Wasser aus einem Messbecher in den Wassertank ein. **Nicht überfüllen!** Achten Sie auf Wasserspritzer, die eventuell aus dem Behälter austreten können. Um ein Spritzen von Wasser zu vermeiden, sollte das Wasser nach Öffnen des Sicherheitsverschlusses langsam in den Trichter eingefüllt werden.
7. Den Sicherheitsverschluss wieder festschrauben.
8. Den Stecker wieder in die Steckdose stecken.

Hinweis:
Bitte öffnen Sie den Wassertankverschluss niemals während des Gebrauchs.

Beim Bügeln mit niedrigen Temperaturen, achten Sie bitte darauf, die Dampfmenge zu reduzieren oder bügeln Sie ohne Dampf.

Vertikal Steam ermöglicht den Dampfstoß in vertikaler Stellung.

Selbstreinigung (Self-Cleaning)

Durch die große Hitze und den Dampfdruck werden Kalkrückstände, die sich in der Bügelsohle bilden, selbständig entfernt.

Reinigung

- Ziehen Sie immer den Netzstecker vor der Reinigung!
- Warten Sie bis das Gerät vollständig abgekühlt ist!
- Reinigen Sie das Gehäuse mit einem trockenen Tuch.
- Die Sohle und die Abstellfläche mit einem leicht feuchten Tuch reinigen. Benutzen Sie keine scheuernden Reinigungsmittel!
- Restliches Wasser kann im Wassertank verbleiben, sollte jedoch ausgeschüttet werden, wenn es sich über einen längeren Zeitraum im Tank befindet.

Garantie

Wir übernehmen für das von uns vertriebene Gerät eine Garantie von 24 Monaten ab Kaufdatum (Kassenbon).

Innerhalb der Garantiezeit beseitigen wir unentgeltlich die Mängel des Gerätes oder des Zubehörs*), die auf Material- oder Herstellungsfehler beruhen, durch Reparatur oder, nach unserem Ermessen, durch Umtausch. Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist, noch beginnt dadurch ein Anspruch auf eine neue Garantie!

Als Garantienachweis gilt der Kaufbeleg. Ohne diesen Nachweis kann ein kostenloser Austausch oder eine kostenlose Reparatur nicht erfolgen.

Im Garantiefall wenden Sie sich bitte an unsere Hotline. Sie können uns jedoch auch unter der unten stehenden E-mail Adresse erreichen.

*) Schäden an Zubehörteilen führen nicht automatisch zum kostenlosen Umtausch des kompletten Gerätes. Wenden Sie sich in desem Fall bitte an unsere Hotline! Glasbruchschäden bzw. Brüche von Kunststoffteilen sind grundsätzlich kostenpflichtig!

Sowohl Defekte an Verbrauchszubehör bzw. Verschleißteilen (z.B. Motorkohlen, Knethaken, Antriebsriemen, Ersatzfernbedienung, Ersatzzahnbürsten, Sägeblättern usw.), als auch Reinigung, Wartung oder der Austausch von Verschleißteilen, fallen nicht unter die Garantie und sind deshalb kostenpflichtig!

Die Garantie erlischt bei Fremdeingriff.

Nach der Garantie

Nach Ablauf der Garantiezeit können Reparaturen kostenpflichtig vom entsprechenden Fachhandel oder Reparaturservice ausgeführt werden.

D

Service für unsere Haushaltsartikel

Verschleißteile für Haushaltsartikel (soweit diese nicht vom Fachmann ausgewechselt werden müssen), Ersatzkannen, Staubsaugerfilterbeutel usw. können Sie mit Angabe des Gerätetyps unter folgender Telefon-Hotline bestellen:

0 21 52 / 20 06 – 888

Service für unsere Unterhaltungselektronik

Verschleißteile und Ersatzteile für unsere Unterhaltungselektronik (soweit diese nicht vom Fachmann ausgewechselt werden müssen) wie z. B. Fernbedienungen, Bedienteilklappen, Lautsprecherblenden usw. können Sie mit Angabe des Gerätetyps unter folgender Telefon-Hotline bestellen:

0 21 52 / 20 06 – 666

Für technische Fragen haben wir für Sie folgende e-mail-Adresse eingerichtet:

hotline@clatronic.de

Interessieren Sie sich für weitere Clatronic-Produkte?
Besuchen Sie doch einmal unsere Homepage unter

www.clatronic.de oder **www.clatronic.com**

NL

Algemene veiligheidsinstructies

- Lees vóór de ingebruikname van dit apparaat de handleiding uiterst zorgvuldig door en bewaar deze goed, samen met het garantiebewijs, de kassabon en zo mogelijk de doos met de binnenverpakking.
- Gebruik het apparaat uitsluitend privé en uitsluitend voor de voorgeschreven toepassing. Dit apparaat is niet geschikt voor commercieel gebruik (tenzij het bedoeld is voor beperkt gebruik in de buitenlucht). Bescherm het tegen hitte, directe zonnestralen, vocht (i geen geval in vloeistoffen dompelen) en scherpe kanten. Gebruik het apparaat niet met vochtige handen. Bij vochtig of nat geworden apparaat onmiddellijk de stroomtoevoer onderbreken. Niet in het water grijpen.
- Schakel het apparaat uit en onderbreek altijd de stroomtoevoer (trek aan de steker, nooit aan de kabel) wanneer u het apparaat niet gebruikt, hulpstukken aanbrengt, reinigt of wanneer storingen optreden.
- Laat het ingeschakelde apparaat **niet** zonder toezicht werken. Schakel het apparaat altijd uit of trek de steker uit de contactdoos (trek aan de steker, niet aan de kabel) voordat u de werkplek verlaat.
- Bescherm kinderen tegen gevaren en zorg ervoor dat kabels nooit los omlaag hangen en dat het apparaat buiten het bereik van kinderen blijft.
- Controleer regelmatig of het apparaat beschadigingen vertoont. Een beschadigd apparaat mag niet in gebruik worden genomen.
- Repareer het apparaat nooit zelf, maar breng het naar een geautoriseerde vakman. Voorkom gevaren en laat een defecte kabel altijd alleen door de fabrikant, onze technische dienst of een eender gekwalificeerde persoon vervangen door een soortgelijke kabel.
- Gebruik alleen originele reserveonderdelen.
- Neem de onderstaande “Speciale veiligheidsinstructies“ in acht.

Speciale veiligheidsaanwijzingen

- OPGELET! De zoolplaat, de parkeerplaat (12) en de watertank (10) worden snel heet en hebben veel tijd nodig om af te koelen. Raak deze niet aan!
- Wanneer u het strijkijzer niet gebruikt, plaatst u het strijkijzer op de parkeerplaat!
- Trek vóór het vullen van de watertank de netsteker uit de contactdoos. Vul niet meer dan 1,0 liter koud water in de watertank!
- Zorg dat de verbindingsslang (4) niet wordt geknikt!
- Strijk alléén kledingstukken met dit apparaat!
- Gebruik a.u.b. gedestilleerd water. Gebruik géén ontkalkingsmiddelen. Deze leiden tot onherstelbare schade aan het apparaat!

NL

Nummering van de bedieningselementen

1 Temperatuurregelaar
2 Stoomstoot-toets
3 Pomptoets met vastzetinrichting
4 Verbindingsslang
5 Controlelampje
6 Netkabel
7 Stoomregelaar
8 Bedrijfsschakelaar **I**
9 Bedrijfsschakelaar **II**
10 Watertank
11 Afsluiting/Vulopening watertank
12 Parkeerplaat

Ingebruikname van het apparaat

- Reinig de zoolplaat met een enigszins vochtige doek.
- Om vóór het eerste gebruik alle verontreinigingen te verwijderen, strijkt u meerdere malen over een oude, schone doek.
- Draai de sluiting van de watertank (10) af en vul de watertank aan de invulopening (11) met maximaal 1 liter gedestilleerd water. Schroef de sluiting weer vast.
- LET OP: indien bij de eerste ingebruikname na inachtneming van alle instructies géén stoom vrijkomt, houdt u de pomptoets (3) ongeveer 1 minuut ingedrukt, zodat het water vanuit de watertank (10) naar het strijkijzer gepompt wordt. U kunt de pomptoets (3) ook vastzetten. Daarna zou stoom moeten vrijkomen.

Gebruiksaanwijzing

Strijken zonder stoom

1. Sorteer de wasstukken volgens de strijktemperaturen.
2. Begin bij de laagste temperatuur. Stel deze in aan de temperatuurregelaar (1):
   - • (Synthetische stof, zijde) lage temperatuur
   - •• (Wol) gemiddelde temperatuur
   - ••• (Katoen, linnen) hoge temperatuur
3. Plaats het apparaat op de parkeerplaat (12).
4. **Elektrische aansluiting:**
   Waarborg dat de apparaatspanning (zie typeplaatje) en de netspanning overeenkomen.
   Steek de netsteker in een correct geïnstalleerde en geaarde contactdoos 230 V, 50 Hz. Kantel de bedrijfsschakelaar **I** (8) aan het station naar positie ● en zet de stoomregelaar (7) op MIN. De bedrijfsschakelaar **I** (8) brandt. Controleer of de bedrijfsschakelaar **II** (9) op positie Uit geschakeld is.
5. Het controlelampje (5) van het strijkijzer geeft de verwarmingsprocedure aan. Zodra het lampje dooft, is de bedrijfstemperatuur bereikt. U kunt nu met het strijken beginnen.
6. Trek na gebruik van het apparaat altijd de netsteker uit de contactdoos.

Stoomstrijken

Hiervoor is een hoge temperatuur vereist .

1. Draai de temperatuurregelaar (1) naar de positie „•••“ (Katoen, linnen).
2. Zet beide bedrijfsschakelaars (8/9) op positie ●. Wanneer nu de lamp in de bedrijfsschakelaar **II** dooft, is genoeg stoom voor de stoommodus opgewekt.
   Let op: de stoom is heet. Gevaar voor verbranding!
   Met de stoomregelaar (7) kunt u de gewenste stoomhoeveelheid instellen. Met behulp van de toets (2) kunt u een korte, krachtige stoomstoot opwekken en door de vastzetinrichting (3) te bedienen ontstaat constante stoom.
3. Het strijkijzer beschikt over een druppelstopfunctie.
4. U kunt de watertank tussendoor met water bijvullen. Zet hiervoor de bedrijfsschakelaar **II** op Uit. De bedrijfsschakelaar **I** blijft op ● ingeschakeld.
   Opmerking: wanneer de watertank nog onder druk staat, wordt het openen van de watertanksluiting (11) voorkomen door een veiligheidsblokkering. Voor het veilig openen moet eerst de druk worden afgelaten.
5. Met de stoomstoot-toets kunt u nu de resterende stoomdruk uitstoten. Wanneer géén stoom meer uit de strijkzool ontwijkt, zet u de bedrijfsschakelaar **I** op Uit. Trek de netsteker uit de contactdoos en open voorzichtig de watertanksluiting (11).
   Let op: de sluiting is heet. Gevaar voor verbranding!
6. Vul met behulp van een trechter vers water uit een meetbeker in de watertank.
   Vul nooit te veel water in het apparaat! Let op waterspetters die eventueel uit de tank kunnen spatten. Vul na het openen van de veiligheidsafsluiting het water langzaam door de trechter bij om te vermijden dat waterspetters ontstaan.
7. Schroef de veiligheidsafsluiting weer vast.
8. Steek de steker weer in de contactdoos.

Opmerking: open de watertankafsluiting nooit tijdens het gebruik.

Let bij het strijken bij lage temperaturen op dat u de stoomhoeveelheid reduceert of zonder stoom strijkt.

Vertical Steam maakt een stoomstoot in verticale positie mogelijk.

Zelfreiniging (self-cleaning)

Kalkresten die zich in de zoolplaat vormen, worden door de grote hitte en de stoomdruk vanzelf verwijderd.

NL

Reiniging

- Trek vóór de reiniging van het apparaat altijd de steker uit de contactdoos.
- Wacht totdat het apparaat volledig is afgekoeld!
- Reinig de behuizing met een droge doek.
- Reinig de zoolplaat en de parkeerplaat met een enigszins vochtige doek. Gebruik géén schurende reinigingsmiddelen!
- Het resterende water kan in de watertank blijven, maar moet worden verwijderd wanneer u het strijkijzer gedurende langere tijd niet gebruikt.

Dit apparaat is gekeurd conform de op dit moment van toepassing zijnde CE-richtlijnen zoals bijvoorbeeld elektromagnetische compatibiliteit en laagspannings-voorschriften en is geconstrueerd volgens de nieuwste veiligheidstechnische voor-schriften.

Technische wijzigingen voorbehouden!

Garantie

Voor het door ons geleverde apparaat verlenen wij een garantie van 24 maanden vanaf koopdatum (kassabon).

Eventuele gebreken aan het apparaat of aan het toebehoren*) die zijn ontstaan door productie- of materiaalfouten verhelpen wij binnen deze periode kosteloos door middel van reparatie of, naar ons oordeel, door vervanging. Eventuele garan-tiegevallen verlengen noch de geldigheidsduur van de garantie, noch begint daar-door een nieuwe garantieperiode!

Het koopbewijs geldt als garantiebewijs. Zonder dit bewijs kan geen kosteloze reparatie of vervanging plaatsvinden.

Geef in garantiegevallen het complete apparaat in de originele verpakking samen met de kassabon af bij uw handelaar.

*) Schade aan onderdelen leidt niet automatisch tot kosteloze vervanging van het complete apparaat. Neem in dit geval contact op met onze hotline! De reparatie van glasbreuk of breuk van kunststofonderdelen wordt altijd berekend!

Niet defecten aan de hulpstukken of aan de slijtende onderdelen (bijv. koolborstels, deeghaken, drijfriemen, reserveafstandsbediening, reservetandenborstels, zaag-bladen enz.), maar ook reiniging, onderhoud of de vervanging van slijtende delen vallen niet onder de garantie en geschieden altijd tegen berekening!
Bij ingrepen door derden komt de garantieverlening te vervallen.

Na de garantieperiode

Na afloop van de garantieperiode kunnen reparaties tegen berekening worden uit-gevoerd door de betreffende vakhandelaar of de technische dienst.

Conseils généraux de sécurité

- Lisez attentivement ce mode d'emploi avant de mettre l'appareil en marche pour la première fois. Conservez le mode d'emploi ainsi que le bon de garantie, votre ticket de caisse et si possible, le carton avec l'emballage se trouvant à l'intérieur.
- N'utilisez cet appareil que pour un usage privé et pour les taches auxquelles il est destiné. Cet appareil n'est pas prévu pour une utilisation professionnelle. Ne l'utilisez pas en plein air (sauf s'il est indiqué que vous pouvez le faire). Protégez-le de la chaleur, des rayons directs du soleil, de l'humidité (ne le plongez en aucun cas dans l'eau) et des objets tranchants. N'utilisez pas cet appareil avec des mains humides. S'il arrive que de l'humidité ou de l'eau atteignent l'appareil, débranchez aussitôt le câble d'alimentation. Ne touchez pas les parties mouillées.
- Arrêtez l'appareil et débranchez toujours le câble d'alimentation de la prise de courant (tirez sur la fiche, pas sur le câble) si vous n'utilisez pas l'appareil, si vous installez les accessoires, pour le nettoyage ou en cas de panne.
- Ne laissez **jamais** fonctionner l'appareil sans surveillance. Arrêtez toujours l'appareil ou débranchez le câble d'alimentation (en tirant sur la fiche et non pas sur le câble) si vous devez vous absenter.
- Pour protéger les enfants des risques engendrés par les appareils électriques , veillez à ce que le câble ne pende pas de l'appareil et que l'appareil ne soit pas à portée des enfants.
- Contrôlez régulièrement l'appareil et le câble. Ne mettez pas l'appareil en marche s'il est endommagé.
- Ne réparez pas l'appareil vous-même. Contactez plutôt un technicien qualifié. Pour éviter toute mise en danger, ne faites remplacer le câble défectueux que par un câble équivalent et que par le fabricant, notre service après-vente ou toute personne de qualification similaire.
- N'utilisez que les accessoires d'origine.
- Respectez les „conseils de sécurité spécifiques à cet appareil" ci-dessous ...

Conseils de sécurité spécifiques à cet appareil

- ATTENTION! La semelle du fer, la surface de rangement (12) et le réservoir d'eau (10) deviennent rapidement très chauds et ne refroidissent que doucement. Prière de ne pas les toucher!
- Posez le fer sur la surface de rangement lorsque vous ne l'utilisez pas.
- Débranchez la câble d'alimentation avant de remplir le réservoir d'eau. Ne versez pas plus 1,0 litre d'eau froide dans le réservoir!
- Ne tordez pas le tuyau de raccordement (4)!
- Ne repassez avec cet appareil que des vêtements!
- Il est recommandé d'utiliser de l'eau distillée. N'utilisez en aucun cas de produit détartrant! Risque d'endommagement de l'appareil!

F

Description des éléments de commande

1 Thermostat
2 Bouton jet vapeur
3 Bouton pompe avec verrouillage
4 Tuyau de raccordement
5 Lampe témoin
6 Câble d'alimentation
7 Variateur de vapeur
8 Variateur de fonction **I**
9 Variateur de fonction **II**
10 Réservoir d'eau
11 Bouchon/Ouverture de remplissage du réservoir d'eau
12 Surface de rangement

Avant la première utilisation

- Nettoyez la semelle du fer avec un torchon légèrement humide, sans détergent!
- Pour éliminer tous les dépôts éventuels, repassez, avant la première utilisation, plusieurs fois un torchon usagé propre.
- Dévissez le bouchon du réservoir à eau (10) pour pouvoir verser par la fente de remplissage (11) 1 litre maximum d'eau distillée. Refermez le dispositif de verrouillage.
- ATTENTION: Si lors de la première utilisation, malgré le respect de toutes les instructions, l'appareil ne produit pas de vapeur, maintenez alors le bouton de la pompe enfoncé (3) pendant env. 1 minute de manière à ce que l'eau du réservoir (10) soit pompée dans le fer. Vous pouvez alors bloquer le bouton de pompe (3). La vapeur doit ensuite sortir de l'appareil.

Utilisation de l'appareil

Repassage sans vapeur

1. Triez les vêtements selon la température de repassage nécessaire.
2. Commencez avec les températures les plus faibles. Vous pouvez régler la température à l'aide du thermostat (1) :
   - • (synthétique, soie) température basse
   - •• (laine) température moyenne
   - ••• (coton, lin) température élevée
3. Placez le fer sur la surface de rangement (12).
4. **Raccordement électrique:**
   Vérifiez que la tension de l'appareil (plaque signalétique) corresponde à la tension du secteur.
   Branchez le câble d'alimentation de l'appareil dans une prise en bon état de fonctionnement 230 V, 50 Hz. Placez le bouton **I** (8) de la station sur la position ● et réglez le variateur de vapeur (7) sur MIN. Le variateur de fonction **I** (8) s'allume. Veillez à ce que le bouton **II** (9) se trouve sur la position Arrêt.
5. La lampe témoin (5) du fer indique la montée en chaleur de l'appareil. La température de fonctionnement est atteinte dès que la lampe s'éteint. Vous pouvez maintenant commencer à repasser.
6. Débranchez toujours l'appareil après utilisation.

Repassage vapeur

Il faut pour cela une température élevée.

1. Tournez le thermostat (1) sur la position „• • •“ (coton, lin).
2. Placez les 2 boutons (8/9) sur la position ●. Lorsque la lumière du bouton **II** s'éteint, la quantité de vapeur nécessaire a été produite.
   Attention: la vapeur est brûlante. Risque de brûlure!
   Vous pouvez ajuster la quantité de vapeur désirée à l'aide du variateur de vapeur (7).
   Vous pouvez obtenir un jet de vapeur puissant si vous enfoncez la touche jet de vapeur (2) et si vous fixez le dispositif de verrouillage (3), vous obtenez un jet de vapeur prolongé.
3. La semelle du fer est équipée d'une fonction anti-goutte.
4. Vous pouvez à tout moment verser de l'eau dans le réservoir. Placez alors le bouton **II** sur Arrêt. Le bouton **I** reste sur la position ●.
   Remarque: s'il reste encore de la vapeur dans le réservoir à eau, l'ouverture du bouchon du réservoir (11) sera bloquée par le dispositif de sécurité. Pour une ouverture en toute sécurité, la vapeur restante doit d'abord être éliminée.
5. Vous pouvez libérer le reste de vapeur grâce à la touche jet de vapeur. Lorsqu'il ne sort plus de vapeur de la semelle du fer, placez le bouton **I** sur Arrêt. Débranchez le câble d'alimentation et ouvrez doucement le bouchon du réservoir à eau (11).
   Attention: le bouchon est brûlant. Risque de brûlure!
6. Versez, à l'aide d'un entonnoir et d'un verre mesureur, de l'eau fraîche dans le réservoir. **Ne remplissez pas l'appareil au-delà de sa capacité!** Veillez à ne pas produire d'éclaboussure d'eau qui pourrait émaner du réservoir. Pour éviter les éclaboussures, il est conseillé, après ouverture du bouchon, de verser l'eau doucement à l'aide de l'entonnoir.
7. Vissez à nouveau le bouchon de sécurité.
8. Branchez à nouveau le câble d'alimentation.

Remarque:
n'ouvrez jamais le bouchon du réservoir lorsque l'appareil est sous tension.

Pour un repassage à basse température, veillez à diminuer la quantité de vapeur ou repassez sans vapeur.

La fonction **vapeur verticale** permet le jet de vapeur en position verticale.

Autonettoyage (Self-cleaning)

Grâce à la chaleur élevée et à la pression de vapeur, les dépôts calcaires se trouvant dans la semelle du fer sont automatiquement éliminés.

F

Nettoyage

- Débranchez toujours l'appareil avant le nettoyage!
- Attendez que l'appareil ait complètement refroidi!
- Essuyez les parois de l'appareil avec un torchon sec.
- Nettoyez la semelle et la surface de rangement avec un torchon légèrement humide. N'utilisez jamais de détergents abrasifs!
- L'eau non utilisée peut rester dans l'appareil. Il est néanmoins conseillé de la jeter lorsqu'elle est depuis longtemps dans l'appareil.

Cet appareil a été contrôlé d'après toutes les directives européennes actuelles applicables, comme par exemple concernant la compatibilité électromagnétique et la basse tension. Cet appareil a été fabriqué en respect des réglementations techniques de sécurité les plus récentes.

Sous réserve de modifications techniques.

Garantie

Nous accordons une garantie de 24 mois à dater de la date d'achat (ticket de caisse) pour l'appareil que nous vendons.

Pendant la durée de la garantie, nous éliminons gratuitement les défauts de l'appareil ou des accessoires *) découlant d'un vice de matériau ou de fabrication au moyen d'une réparation ou, selon notre estimation, au moyen d'un remplacement. Les prestations dans le cadre de la garantie n'entraînent aucune prorogation de la durée de garantie et ne donnent pas droit à une nouvelle garantie !

Le justificatif de garantie est le reçu. Sans ce justificatif, aucun remplacement gratuit ni aucune réparation gratuite ne peuvent être effectués.

En cas de recours à la garantie, ramenez votre appareil complet, dans son emballage d'origine, accompagné de votre preuve d'achat, à votre revendeur.

*) Les endommagements de pièces d'accessoires ne justifient pas automatiquement l'échange gratuit de l'appareil complet. Contactez alors notre centrale téléphonique! La casse de pièces en verre ou en plastique est dans tous les cas à votre charge!

Les défauts sur les accessoires ou les pièces d'usure (p.ex. les charbons de moteurs, crochets, courroies d'entraînement, télécommande de rechange, brosses à dents de rechange, lames de scies etc.) ainsi que le nettoyage, l'entretien ou le remplacement de pièces d'usure ne sont pas garantis et sont donc payants !

En cas d'intervention étrangère, la garantie devient caduque.

Après la garantie

Après écoulement de la durée de garantie, les réparations peuvent être effectuées, contre paiement, par le commerce spécialisé ou le service de réparation.

E

Indicaciones generales de seguridad

- Antes de la puesta en servicio de este aparato lea detenidamente el manual de instrucciones y guarde este bien incluido la garantía, el recibo de pago y si es posible también el cartón de embalaje con el embalaje interior.
- Solamente utilice el aparato para el uso privado y para el fin previsto. Este aparato no está destinado para el uso profesional. No lo utilice al aire libre (en excepto que esté destinado para el uso limitado al aire libre). No lo exponga al calor, a la entrada directa de rayos de sol, a la humedad (en ningún caso sumerja el aparato en agua) y a los cantos agudos. No utilice el aparato con las manos húmedas. En caso de que el aparato esté húmedo o mojado retire de momento la clavija de la caja de enchufe. No tocar el agua.
- Desconecte el aparato y siempre retire la clavija de la caja de enchufe (tire de la clavija no del cable), cuando no quiera utilizar el aparato, montar piezas o en caso de limpieza o defectos.
- **No** utilice el aparato sin vigilancia. En caso de que tenga que dejar su lugar de trabajo, desconecte siempre el aparato o retire la clavija de la caja de enchufe (por favor tire de la clavija y no del cable).
- Para evitar que los niños se hagan daños eléctricos, siempre tenga atención, que el cable no cuelgue hacia abajo y que los niños no tengan acceso al aparato.
- Controle regularmente si el aparato o el cable tiene defectos. No ponga en servicio un aparato defecto.
- No repare el aparato por su cuenta, sino vaya a un establecimiento autorizado. Para evitar peligros, deje sustituir un cable defecto por uno de la misma calidad solamente por el fabricante, nuestro servicio al cliente o una similar persona cualificada.
- Solamente utilice accesorios originales.
- Por favor tenga atención a las “Indicaciones especiales de seguridad…“ indicadas a continuación.

Indicaciones especiales de seguridad

- ¡CUIDADO! La suela de la plancha, la superficie para depositar (12) y el depósito de agua (10) se calientan muy rápido y necesitan mucho tiempo para enfríar. ¡Se ruega no entrar en contacto con estos objetos!
- ¡En caso de que no utilizará la plancha, coloque ésta sobre la superficie para depositar!
- Antes de llenar el depósito de agua, debe retirar la clavija de la caja de enchufe. ¡No llene más de 1,0 l de agua fría en el depósito de agua !
- ¡No doble el tubo flexible de unión (4)!
- ¡Planche con este aparato solamente prendas de vestir!
- Por favor utilice agua destilada. ¡Se ruega no utilizar medios descalcificantes! ¡Estos destrozan el aparato!

E

Vista general de los elementos de mando

1 Regulador de temperatura
2 Tecla expulsora de vapor
3 Tecla de bombeo con dispositivo de sujeción
4 Tubo flexible de unión
5 Lámpara de control
6 Cable de red
7 Regulador de vapor
8 Interruptor de funcionamiento **I**
9 Interruptor de funcionamiento **II**
10 Depósito de agua
11 Cierre/abertura para el llenado en el depósito de agua
12 Superficie para depositar,

Puesta en marcha del aparato

- Limpie la suela de la plancha con un paño levemente humedecido.
- Para eliminar antes del primer uso todos los residuos, planche varias veces sobre un paño viejo pero limpio.
- Desenrosque el cierre del depósito de agua (10) y llene éste por la abertura de llenado (11) con máximamente 1 litro de agua destilada. Enrosque de nuevo el cierre.
- **ATENCION**: En caso de que poniendo el aparato por primera vez en servicio y atendiendo todas las instrucciones no saliese vapor, mantenga la tecla de bombeo (3) aprox. 1 minuto presionada. De esta forma el agua que se encuentra en el depósito de agua (10) puede ser bombeado en la plancha. Además es posible sujetar la tecla de bombeo (3). Después debería salir vapor.

Uso del aparato

Planchar sin vapor

1. Ordene las prendas por la temperatura en la que las quiera planchar.
2. Comience con la temperatura más baja. Esta la ajusta en el regulador de temperatura (1):
   - • (Sintética, seda) temperatura baja
   - •• (Lana) temperatura media
   - ••• (Algodón, lino) temperatura alta
3. Coloque el aparato sobre la superficie para depositar (12).
4. **Conexión eléctrica**
   Asegúrese que la tensión del aparato (vea la placa del tipo) coincida con la tensión de red. Introduzca la clavija en una caja de enchufe con tomatierra 230V, 50Hz e instalada por la norma. Vuelque el interruptor de funcionamiento **I** (8), en la estación, a la posición ●, ponga el regulador de vapor (7) a la posición MIN. Tenga atención que el interruptor de función **II** (9) esté conectado a la posición Desconectado.
5. La lámpara de control (5) de la plancha indica el proceso de calentamiento. Cuando ésta se haya apagado, se ha alcanzado la temperatura de funcionamiento. Ahora puede comenzar a planchar las prendas.
6. Después del uso retire la clavija del aparato de la caja de enchufe.

E

Planchar al vapor

Se necesita una temperatura alta.

1. Gire el regulador de temperatura (1) a la posición „• • •“(algodón, lino).
2. Ponga los dos interruptores de funcionamiento (8/9) a la posición ●. Cuando se haya apagado la lámpara del interruptor de funcionamiento **II**, se ha producido suficiente vapor para la función de vapor.
   Atención: El vapor está caliente. ¡Existe peligro de quemarse!
   Con el regulador de vapor (7) puede regular la cantidad de vapor deseada.
   Con la tecla expulsora de vapor (2) puede producir una expulsión breve y fuerte de vapor y fijando la detención (3) consigue un vapor permanente.
3. La plancha dispone de una función para parar el goteo.
4. Puede rellenar entremedias el depósito de agua con agua.
   Para ello conecte el interruptor de funcionamiento **II** a la posición Desconectado. El interruptor de funcionamiento **I** se queda en ● conectado.
   Nota: En caso de que todavia existiera un resto de vapor en el depósito de agua, el bloqueo de seguridad evita la apertura del cierre del depósito de agua (11). Para la apertura segura, primero hay de dar salida al resto de vapor.
5. Con la tecla expulsora de vapor puede ahora dejar salir el resto de vapor. Cuando ya no salga vapor de la suela de la plancha, conecte el interruptor de funcionamiento **I** a la posición Desconectado. Retire por favor la clavija de la caja de enchufe y abra cuidadosamente el cierre del depósito de agua (11).
   Atención: El cierre está caliente. ¡Existe peligro de quemarse!
6. Con ayuda de un embudo llene el depósito de agua con agua fresca mediante un vaso-medida. **¡No sobrellene la caldera!** Tenga atención con los chorros de agua que podrían salir del recipiente. Para evitar un salpiqueo del agua, después de abrir el cierre de seguridad, se debería llenar de forma lenta el embudo con agua.
7. Atornille de nuevo el cierre de seguridad.
8. Conecte de nuevo la clavija de red en la caja de enchufe.

Nota: Se ruega no abrir nunca el cierre del depósito de agua durante el funcionamiento.

Al planchar con temperaturas bajas, tenga atención de bajar la cantidad de vapor o planche sin vapor.

Vertikal Steam facilita la expulsión del vapor de forma vertical.

Autolimpieza (Self-Cleaning)

Por motivos del gran calor y la presión del vapor se eliminarán de forma autónoma los residuos de cal que se forman en la suela de la plancha.

Limpieza

- ¡Antes de la limpieza retire siempre la clavija de red de la caja de enchufe!
- ¡Espere hasta que el aparato se haya enfríado por completo!
- Limpie la carcasa con un paño seco.
- Liempe la suela y la superficie para depositar con un paño levemente humedecido. ¡Se ruega no utilizar detergentes abrasivos!
- El agua restante se puede quedar en el depósito de agua, pero se debería verter si se va a quedar durante más tiempo en el depósito de agua.

Este aparato se ha examinado según las normativas actuales y vigentes de la Comunidad Europea, como p.ej. compatibilidad electromagnética y directiva de baja tensión y se ha construido según las más nuevas especificaciones en razón de la seguridad.

No reservamos el derecho de efectuar modificaciones técnicas.

Garantía

Para el aparato comercializado por nosotros nos responsabilizamos con una garantía de 24 meses a partir de la fecha de compra (factura de compra).

Durante el período de garantía nos encargamos gratuítamente de los defectos del aparato y de los accesorios*), que se hayan originado por defectos del material o de la fabricación. Dependiendo de nuestra estimación se realizará una reparación o un cambio. ¡Los servicios de garantía no prolangan la garantía, ni se incia por ello un período nuevo de garantía!

Como comprobante para la garantía es válido la factura de compra. Sin este comprobante no se podrá realizar un cambio o una reparación gratuíta.

En caso de garantía entregue el aparato completo en su embalaje original junto con la factura a su agente comerciante.

*) Defectos en las piezas de accesorio, no significan automáticamente el recambio gratuito del aparato completo. ¡En este caso dirijase por favor a nuestra linea de atención al cliente! ¡Rotos de vidrio o roturas en las piezas de plástico deben pagarse siempre por el cliente !

Defectos en los accesorios de uso o en las piezas de desgaste (p.ej. escobillas de carbón del motor, varillas amasadoras, correas de transmisión, mando a distancia de repuesto, cepillos de dientes de repuesto, hojas de sierra etc.), como también la limpieza, mantenimiento o el recambio de piezas de desgaste no recaen en la garantía e irán al cargo del cliente!

En caso de intervención ajena se expira la garantía.

E

Después de la garantía

Después de haber expirado la garantía se pueden realizar las reparaciones por el concesionario o por el servicio de reparaciones. Los gastos irán al cargo del cliente.

Instruções gerais de segurança

- Antes de pôr este aparelho a funcionar, leia muito atentamente as instruções de emprego e guarde-as muito bem, juntamente com o talão de garantia, o talão de compra e, tanto quanto possível, a embalagem com os elementos interiores.
- Utilize o aparelho exclusivamente para fins privados e para a finalidade para a qual o mesmo foi concebido. Este aparelho não se destina a fins comerciais. Não o utilize ao ar livre (a não ser que o mesmo possa ser usado ao ar livre sob determinadas condições). Mantenha-o protegido do calor, de irradiação solar directa, da humidade (não o imergir de forma alguma em quaisquer líquidos) e de arestas aguçadas. Não utilize o aparelho com as mãos molhadas. No caso de o aparelho ficar húmido ou molhado, retire imediatamente a ficha da tomada. Não tocar na água.
- Sempre que não utilizar o aparelho, ou desejar montar acessórios, ou queira limpá-lo, ou ainda em caso de avarias, deverá desligá-lo e retirar a ficha da tomada (puxe pela ficha e não pelo fio).
- O aparelho **não** deverá funcionar sem vigilância. No caso de ter de se ausentar do local onde o aparelho estiver a funcionar, desligue-o sempre ou retire a ficha da tomada (puxe pela ficha e não pelo fio).
- Para proteger as crianças dos perigos relacionados com aparelhos eléctricos, nunca deixe os fios pendurados e atente em que as crianças não possam chegar a tais aparelhos.
- Verifique regularmente se o aparelho ou o fio têm alguns danos. Nunca ponha a funcionar um aparelho com quaisquer danos.
- Não tente reparar o aparelho, dirija-se a um técnico da especialidade, devidamente autorizado. Para evitar quaisquer perigos, é favor substituir um fio danificado por um fio da mesma qualidade. Tal deverá ser efectuado pelo fabricante, pelos nossos serviços de assistência ou por outra pessoa com as mesmas qualificações.
- Utilize apenas acessórios de origem.
- É favor observar as seguintes „Instruções especiais de segurança...“.

Instruções especiais de segurança

- CUIDADO! A base do ferro, o descanso (12) e o depósito da água (10) aquecem muito rapidamente e levam muito tempo a arrefecer. Não lhes toque!
- Quando o ferro não estiver a ser utilizado, coloque-o no descanso!
- Antes de deitar água no depósito, retire a ficha da tomada. Não deite mais de 1,0 l de água fria no depósito!
- Não dobre o tubo de ligação (4)!
- Utilize o aparelho apenas para engomar peças de vestuário!
- Por favor utilize água destilada. Não utilize quaisquer produtos de descalcificação! Estes destruiriam o aparelho!

P

Elementos do aparelho

1 Regulador da temperatura
2 Botão para nuvem de vapor
3 Tecla de bombear com retenção
4 Tubo de ligação
5 Lâmpada de controle
6 Fio
7 Regulador do vapor
8 Interruptor **I**
9 Interruptor **II**
10 Depósito da água
11 Fecho/
orifício do depósito da água
12 Descanso

Primeira utilização do aparelho

- Limpe a base do ferro com um pano ligeiramente húmido.
- Para remover todos os resíduos antes da primeira utilização, engome várias vezes um pano velho, mas limpo.
- Desenrosque a tampa do tanque de água (10) e reencha este pela abertura de enchimento (11) ao máximo com 1 litro de água destilada. Torne a atarraxar muito bem o fecho.
- **ATENÇÃO**: no caso de, apesar de se terem seguido todas as instruções, não sair vapor do ferro aquando da primeira utilização, pressione a tecla de bombear (3) durante cerca de 1 minuto, para que a água seja bombeada do depósito (10) para o ferro. Também se poderá proceder à retenção da tecla de bombear (3). Em seguida, o vapor deverá sair.

Utilização do aparelho

Engomar sem vapor

1. Seleccione as peças de roupa de acordo com a respectiva temperatura a que serão engomadas.
2. Comece com a temperatura mais baixa. Seleccione-a no regulador de temperatura (1):
   - • (Tecidos sintéticos, seda) temperatura baixa
   - •• (Lã) temperatura média
   - ••• (Algodão, linho) temperatura alta
3. Coloque o ferro no descanso (12).
4. **Ligação eléctrica:**
   Assegure-se de que a tensão do aparelho (consulte a placa de características) e a tensão da corrente são as mesmas.
   Introduza a ficha numa tomada com protecção de contactos de 230 voltes, 50 Hz, devidamente instalada. Pressione o interruptor **I** (8) da estação para a posição ● e coloque o regulador do vapor (7) em MIN. O interruptor **I** (8) acender-se-á. Certifique-se de que o interruptor **II** (9) se encontra na posição Desligado.
5. A lâmpada de controle (5) do ferro de engomar indicará que este está em fase de aquecimento. Logo que esta lâmpada se apagar, o ferro terá a temperatura correcta. Poderá então começar a engomar.

6. Quando acabar de passar a ferro, retire a ficha da tomada.

Engomar a vapor

Para tal, é necessária uma temperatura alta.

1. Gire o regulador da temperatura (1) para a posição „• • •“ (algodão, linho).
2. Coloque os dois interruptores (8 e 9) na posição ●. Logo que a lâmpada do interruptor **II** se tenha apagado, haverá vapor suficiente para começar a engomar.
   Atenção: o vapor está muito quente. Perigo de queimaduras!
   Com o regulador do vapor (7), poderá ajustar a quantidade de vapor desejada. Utilizando o botão para nuvem de vapor (2) poderá gerar uma nuvem curta e forte, fixando o bloqueio (3) terá vapor constante.
3. O ferro de engomar dispõe de uma função para parar pingos.
4. Poderá voltar a encher o depósito da água sempre que necessário. Para tal, coloque o interruptor **II** na posição Desligado. O interruptor **I** ficará na posição ●.
   Nota: No caso de ainda se encontrar um resto de pressão no depósito, um bloqueio de segurança impedirá a abertura da tampa do depósito da água (10). Para se abrir o depósito com segurança, deverá deixar-se sair então o resto de pressão.
5. Pressione o botão para nuvem de vapor, a fim de que saia pela base do ferro a pressão de vapor que ainda se encontra no aparelho. Logo que deixe de sair vapor da base do ferro, coloque o interruptor **I** na posição Desligado. Retire a ficha da tomada e abra o fecho (11) do depósito da água com muito cuidado. **Atenção: o fecho está muito quente. Perigo de queimaduras!**
6. Deite água fresca no depósito, utilizando um funil e um copo graduado. **Não deitar água em demasia!** Tomar cuidado com salpicos de água que possam sair do recipiente. Para se evitar que a água salpique, e após se ter desatarraxado a tampa de segurança, deverá deitar-se a água lentamente para dentro do funil.
7. Tornar a atarraxar a tampa de segurança.
8. Voltar a introduzir a ficha na tomada.

Nota: quando estiver a utilizar o ferro de engomar, não abra nunca o fecho do depósito da água.

Quando estiver a engomar a temperaturas baixas, reduza a quantidade de vapor ou engome sem ele.

O **vapor vertical** possibilitará a nuvem de vapor quando o ferro se encontrar em posição vertical.

Autolimpeza (Self-Cleaning)

Através de altas temperaturas e da pressão do vapor, os resíduos de calcário que se formam na base do ferro, serão automaticamente removidos.

P

Limpeza

- Retire sempre a ficha da tomada, antes de proceder à limpeza do ferro de engomar!
- Espere até o aparelho arrefecer completamente!
- Limpe o corpo do ferro com um pano seco.
- Limpe a base do ferro e o descanso com um pano húmido. Não use produtos corrosivos!
- A água que restar poderá ficar no depósito, mas deveria ser deitada fora se permanecer no mesmo durante muito tempo.

Este aparelho foi controlado nos termos das actuais directivas da CEE aplicáveis, tais como inocuidade electromagnética e directiva sobre baixa tensão, e fabricado de acordo com as mais novas prescrições da segurança técnica.

Reserva-se o direito de alterações!

Garantia

O aparelho vendido pela nossa empresa tem uma garantia de 24 meses a partir da data da compra (talão).

Durante o período de garantia, procederemos à remoção grátis - por reparação, ou, segundo a nossa decisão, por substituição - das deficiências do aparelho ou dos acessórios*) que provenham de erros de material ou de fabricação. A prestação de serviços relacionados com a garantia não prolongarão a mesma, nem iniciarão um novo prazo de garantia!

O talão de compra consistirá prova desta garantia. Sem o mesmo, não será possível proceder-se a qualquer troca ou reparação grátis.

Em caso de garantia, entregue o aparelho completo, juntamente com o talão de compra, na loja onde o mesmo foi comprado.

*) No caso de danos em quaisquer acessórios, não será efectuada automáticamente uma substituição completa do aparelho. Contacte neste caso a nossa hotline! Danos causados por quebras de peças de vidro ou de plástico terão de ser pagos pelo cliente!

Não estão incluídos na garantia quaisquer defeitos de acessórios ou de peças que se desgastem (como, por exemplo, carvões do motor, varinhas, correias do motor, telecomandos, escovas de dentes, folhas de serra, etc.), nem a limpeza, a manutenção ou a substituição de peças que se desgastem, devendo tais despesas ser reembolsadas!

A garantia terminará sempre que tenha havido intervenção alheia nos aparelhos.

Após a garantia

Após a expiração do prazo de garantia, poderão ser efectuados arranjos por pessoal especializado, ou pelos nossos serviços de reparações, contra reembolso.

GB

General Safety Instructions

- Read the operating instructions carefully before putting the appliance into operation and keep the instructions including the warranty, the receipt and, if possible, the box with the internal packing.
- The appliance is designed exclusively for private use and for the envisaged purpose. This appliance is not fit for commercial use. Do not use it outdoors (except if it is designed to be used outdoors). Keep it away from sources of heat, direct sunlight, humidity (never dip it into any liquid) and sharp edges. Do not use the appliance with wet hands. If the appliance is humid or wet, unplug it immediately. Do not put it in water.
- When cleaning or putting it away, switch off the appliance and always pull out the plug from the socket (pull on the plug, not the cable) if the appliance is not being used and remove the attached accessories.
- Do **not** operate the machine without supervision. If you should leave the workplace, always switch the machine off or remove the plug from the socket (pull the plug itself, not the lead).
- To protect children from the dangers posed by electrical appliances, make sure that the cable is hanging low and that children do not have access to the appliance.
- Check the appliance and the cable for damage on a regular basis. Do not use the appliance if it is damaged.
- Do not try to repair the appliance on your own. Always contact an authorized technician. To avoid the exposure to danger, always have a faulty cable be replaced only by the manufacturer, by our customer service or by a qualified person and with a cable of the same type.
- Use only original spare parts.
- Pay careful attention to the following “Special Safety Instructions“.

Special Safety Instructions

- WARNING! The sole plate, rest (12) and water tank (10) become hot very quickly and require a long time to cool down. Please do not touch it.
- When not in use the iron should be stored in the storage space.
- Before filling the water tank with water, remove the mains plug. Do not fill more than 1,0 litre of cold water into the water tank.
- Do not bend the connecting hose (4)!
- Only clothes are to be ironed with this machine!
- Please use distilled water. Do not use any decalcification agents! These will destroy the machine!

GB

List of Parts

1 Temperature control
2 Steam-jet button
3 Pump button with lock
4 Connecting tube
5 Control lamp
6 Mains lead
7 Steam control
8 Operating switch **I**
9 Operating switch **II**
10 Water tank
11 Lock/
Filling aperture for the water tank
12 Iron well

First Use of the Machine

- Clean the ironing base with a slightly damp cloth.
- In order to remove all residues before initial use, please pass the iron a few times over an old clean cloth.
- Unscrew the seal of the water tank (10) and fill it via the filling aperture (11) with a maximum of 1 litre of distilled water. Then re-tighten the seal.
- **NOTE:** If no steam comes out when the first time the machine is used and all instructions have been followed, keep the pump button pressed (3) for approx. one minute so that the water is pumped from the water tank (10) into the iron. It is also possible to lock the pump button (3) in place. Then steam should come out.

Using the Machine

Ironing without Steam

1. The clothes to be ironed should be sorted out according to their ironing temperature.
2. Please begin with the lowest temperature. This can be set on the temperature regulator (1):
   - • (Synthetic materials, silk) low temperature
   - •• (Wool) medium temperature
   - ••• (Cotton, linen) high temperature
3. Place the machine on the iron well (12).
4. **Electrical connection**
   Make sure that the iron voltage (see name plate) and the line voltage match. Only connect the machine to a properly installed safety socket, 230 V/50 Hz. Turn operating switch **I** (8) on the station to position ● and move the steam regulator (7) to MIN. Operating switch **I** (8) lights up. Please ensure that operating switch **II** (9) is turned to position Off.
5. The control lamp of the iron (5) shows it is being heated up. As soon as the control lamp goes off the operating temperature has been reached. Now you can start ironing.
6. Always remove the mains plug after using the machine.

GB

Steam Ironing

For this a high temperature is needed.

1. Turn the temperature control (1) to position "• • •" (cotton, linen).
2. Move both operating switches (8/9) to position ●. When the lamp in operating switch **II** goes out there is enough steam for steam operation.
   Warning: The steam is hot! There is a danger of scalding!
   You can set the desired quantity of steam with the steam regulator (7). With the steam jet button (2) you can produce a short powerful jet of steam or a permanent jet of steam by locking the fixing device (3) in place.
3. The iron has an anti-drip function.
4. The water tank can be replenished with water. First turn operating switch **II** to Off. Operating switch **I** remains switched to ●.
   Note: If there is still some residual pressure in the water tank, a safety lock prevents the water tank catch (11) from being opened. The residual pressure first has to be relieved before the device can be safely opened.
5. With the steam jet button you can now release the residual steam pressure. When no further steam comes out of the iron sole plate, turn operating switch **I** to Off. Then please remove the mains plug and carefully open the water tank lock (11).
   Warning: The steam is hot! There is a danger of scalding!
6. With the help of a funnel fill freshwater from a measuring beaker into the water tank. **Do not overfill!** Take care of water splashes that might come out of the boiler. In order to prevent the water from splashing it should be filled into the funnel slowly after the safety lock has been opened.
7. Fasten the safety lock again.
8. Insert the power plug back into the socket.

Note: Never open the water tank lock while the device is being operated.

When ironing at low temperatures, please ensure that you reduce the quantity of steam or iron without steam altogether.

Vertical Steam

This can be used to produce a jet of steam in a vertical direction.

Self-Cleaning

Any lime residues which form in the sole plate are automatically removed due to the heat and steam pressure.

Cleaning

- Always remove the mains lead before cleaning!
- Wait until the machine has cooled down completely.
- Clean the casing with a slightly damp cloth.
- Clean the sole plate and the rest with a slightly damp cloth. Do not use any abrasive cleaning agents!
- Any residual water can remain in the water tank, but should be poured out if it has been in the tank for a prolonged period.

This device has been tested according to all relevant current CE guidelines, such as electromagnetic compatibility and low voltage directives, and has been constructed in accordance with the latest safety regulations.

Subject to technical changes without prior notice!

Guarantee

The device supplied by our Company is covered by a 24 month guarantee starting on the date of purchase (receipt).

During the life of the guarantee any fault of the device or its accessories *) ascribable to material or manufacturing defects will be eliminated free of charge by repairing or, at our discretion, by replacing it. The guarantee services do not entail an extension of the life of the guarantee nor do they give rise to any right to a new guarantee!

Proof of the guarantee is provided by the proof of purchase. Without proof of purchase no free replacement or repair will be carried out.

If you wish to make a claim under the guarantee please return the entire machine in the original packaging to your dealer together with the receipt.

*) Damage to accessories does not mean automatic free replacement of the whole machine. In such cases please contact our hotline. Broken glass or breakage of plastic parts are always subject to a charge.

Defects to consumables or parts subject to wearing (e.g. motor pistons, kneading blades, drive shafts, spare remote control, spare toothbrushes, saw blades, etc.) as well as cleaning, maintenance or the replacement of said parts are not covered by the guarantee and hence are to be paid!

The guarantee lapses in case of unauthorized tampering.

After the expiry of the guarantee

After the expiry of the guarantee repairs can be carried by the competent dealer or repair service against the payment of the ensuing costs.

H

Általános biztonsági rendszabályok

- A készülék használatba vétele előtt gondosan olvassa végig a használati utasítást, és őrizze meg a garancialevéllel, a pénztári nyugtával és lehetőleg a csomagolókartonnal, ill. az abban lévő bélésanyaggal együtt!
- Kizárólag személyi célra használja a készüléket, és csupán arra, amire való! A készülék nem ipari jellegű használatra készült. Ne használja a szabadban (hacsak nem a szabadban való, meghatározott korlátok közötti használatra van szánva)! Ne tegye ki erős hőhatásnak, közvetlen napsugárzásnak és nedvességnek (semmi esetre se mártsa folyadékba), és óvja az éles szélektől! Ne használja a készüléket vizes kézzel! Ha a készülék vizes vagy nedves lett, azonnal húzza ki a konnektorból! Ne nyúljon bele a vízbe!
- Kapcsolja ki a készüléket, és amikor nem használja, tartozékokat helyez rá, tisztítja, vagy ha zavart észlel, mindig húzza ki a csatlakozó dugaszt a konnektorból!
- **Ne** működtesse a készüléket felügyelet nélkül! Ha elhagyja a munkahelyet, mindig kapcsolja ki a készüléket, ill. húzza ki a dugaszt a konnektorból (a dugasznál, és nem a kábelnél fogva)!
- Annak érdekében, hogy a gyermekeket megvédje az elektromos készülékek okozta veszélyektől, soha ne hagyja a kábeleket szabadon lógva, és olyan helyre tegye a készüléket, ahol gyermekek nem férhetnek hozzá!
- Rendszeresen ellenőrizze, hogy nincs-e a készüléken vagy a kábelen sérülés! Sérült készüléket soha ne helyezzen üzembe!
- A kockázatok elkerülése végett ne maga javítsa a készüléket, hanem keressen fel egy erre kiképzett szakembert! Ha hibás a csatlakozó kábel, csak a gyártótól, a vevőszolgálatunktól vagy hasonló képzettségű személytől kérjen helyette azonos értékű másik kábelt!
- Csak eredeti tartozékokat használjon!
- Tartsa be az itt következő "Speciális biztonsági rendszabályokat" ...

Speciális biztonsági rendszabályok

- VIGYÁZAT! A vasaló talpa, a leállító felület (12) és a víztartály (10) gyorsan átforrósodik, és hosszabb időre van szükség a lehűléséhez. Ne érjen hozzájuk!
- Amikor nem használja a vasalót, tegye a leállító felületre!
- Mielőtt megtöltené a víztartályt, húzza ki a dugaszt a konnektorból! 10 deci hideg víznél többet ne töltsön a tartályba!
- Ne törje meg az összekötő tömlőt (4)!
- Csak ruhanemű vasalására használja a készüléket!
- Desztillált vizet használjon! Ne használjon vízkőoldó szereket! Ezek tönkreteszik a készüléket.

A kezelőelemek áttekintése

1 Hőfokszabályozó
2 Gőzkilövellés-gomb
3 Reteszelhető szivattyúgomb
4 Összekötő tömlő
5 Ellenőrző lámpa
6 Hálózati kábel
7 Gőzszabályozó
8 Üzemi kapcsoló **I**
9 Üzemi kapcsoló **II**
10 Víztartály
11 Zárókupak / a víztartály töltőnyílása
12 Leállító felület

A készülék használatba vétele

- Enyhén nedves ruhával tisztítsa meg a vasaló talpát!
- Az első használat előtt húzza végig néhányszor a vasalót egy régi tiszta ruhán, hogy eltávolítson róla minden maradványt!
- Csavarja le a víztartály kupakját (10), és a töltőnyíláson (11) keresztül töltsön a tartályba maximum 1 liter desztillált vizet! Utána csavarja vissza szorosan a kupakot!
- **FIGYELEM**: Ha az összes utasítás figyelembe vételével végrehajtott első használatbavételkor nem lépne ki gőz, tartsa kb. egy percig lenyomva a szivattyúgombot (3), hogy a víztartályból (10) a vasalóba szivattyúzza a vizet. A szivattyúgombot (3) lenyomott állapotban reteszelni is lehet. Ezt követően meg fog jelenni a gőz.

A készülék használata

Vasalás gőz nélkül

1. Válogassa szét a ruhaneműt vasalási hőmérséklet szerint!
2. Kezdjen a legalacsonyabb hőfokon! Ezt a hőfokszabályozóval (1) állíthatja be:
   - • (Műszálas anyag, selyem) alacsony hőmérséklet
   - •• (Gyapjú) közepes hőmérséklet
   - ••• (Pamut, vászon) magas hőmérséklet
3. Állítsa a készüléket a leállító felületre (12)!
4. **Elektromos csatlakozás:**
   Győződjék meg róla, hogy egyezik-e a készülék feszültsége (lásd típuscímke) a hálózati feszültséggel!
   Dugja a dugaszt előírásszerűen szerelt földelt, 230 V, 50 Hz-es konnektorba! Billentse a bázison lévő **I**-es üzemi kapcsolót (8) ● állásba, és állítsa a gőzszabályozót (7) MIN-re! Ügyeljen rá, hogy a **II**-es üzemi kapcsoló Kikapcsolva legyen állítva.
5. A vasaló ellenőrző lámpája (5) jelzi a felfűtési folyamatot. Mihelyt kialszik, a vasaló elérte az üzemi hőmérsékletet. Most már hozzáfoghat a vasaláshoz.
6. Használat után húzza ki a készüléket a konnektorból!

H Vasalás gőzzel

Ez igényli a magas hőfokat.

1. Fordítsa a hőfokszabályozót (1) „•••“ állásba (pamut, vászon)!
2. Állítsa mindkét üzemi kapcsolót (8/9) ●! Most már ha kialszik a **II**-es üzemi kapcsolóban lévő lámpa, elegendő gőz termelődött a gőzölős vasaláshoz.
   Vigyázat: A gőz forró. Megégetheti magát!
   A gőzszabályozóval (7) beállítható a kívánt gőzmennyiség.
   A gőzkilövellés-gomb (2) megnyomására rövid, erőteljes gőzsugár lövell ki a vasalóból, és ha rögzíti a reteszelést (3), tartós gőzt érhet el.
3. A vasaló csepegésgátló funkcióval van ellátva.
4. A víztartályt használat közben utántöltheti. Állítsa ehhez a **II**-es üzemi kapcsolót Kikapcsolva! Az **I**-es üzemi kapcsoló továbbra is ● állásban marad bekapcsolva.
   Figyelem: Arra az esetre, ha még maradék nyomás lenne a víztartályban, egy biztonsági szelep nem engedi kinyitni a víztartály zárókupakját (11). Ilyenkor a biztonságos felnyitás érdekében először ki kell engedni a maradék gőznyomást.
5. Ezután a maradék gőznyomást kiengedheti a gőzkilövellés-gombbal. Ha már nem lép ki több gőz a vasalótalpból, kapcsolja az I-es üzemi kapcsolót is Kikapcsolva! Húzza ki a dugaszt a konnektorból, és óvatosan nyissa ki a víztartály kupakját (11)!
   Vigyázat: A kupak forró. Megégetheti magát!
6. Tölcsér segítségével öntsön mérőpohárból hideg vizet a tartályba!
   Ne töltsük túl! Vigyázzunk a tartályból esetleg kifröccsenő vízre! Hogy elkerüljük a vízkifröccsenést, a biztonsági zárókupak felnyitása után célszerű lassan tölteni a vizet a tölcsérbe.
7. Csavarjuk vissza szorosan a biztonsági zárókupakot!
8. Dugjuk vissza a csatlakozó dugaszt a konnektorba!

Figyelem: Soha ne nyissa fel használat közben a víztartály kupakját!

Ha alacsony hőmérsékleten vasal, ügyeljen rá, hogy csökkentse a gőzmennyiséget, vagy vasaljon gőz nélkül!

A **Vertikal Steam** lehetővé teszi, hogy a gőz függőleges helyzetben lövelljen ki.

Öntisztítás (Self-Cleaning)

A vasalótalpban képződő vízkőmaradványok a magas hőmérséklet és a gőznyomás következében maguktól eltávolodnak.

Tisztítás

- Tisztítás előtt mindig húzza ki a készüléket a konnektorból!
- Várjon, amíg a készülék teljesen le nem hűlt!
- A készülék külsejét száraz ruhával tisztítsa meg!
- A talpat és a leállító felületet enyhén nedves ruhával tisztítsa! Ne használjon súroló hatású tisztítószereket!
- A maradék víz benne maradhat a tartályban, de ha hosszabb ideig a tartályban maradna, célszerűbb kiönteni.

Ezt a készüléket az Európa Tanács minden vonatkozó aktuális irányelve szerint (pl. elektromágnesesség-elviselő képesség vagy kisfeszültség-elviselő képesség) ellenőriztük, és a legújabb biztonságtechnikai előírások szerint készült.

Megjegyezzük az esetleges müszaki változásokat!

Garancia

Az általunk forgalmazott készülékre a vétel időpontjától (pénztári nyugta) számított 24 havi garanciát vállalunk.

A garanciális időn belül saját mérlegelésünk szerint javítással vagy cserével díjtalanul megszüntetjük a készülék vagy a tartozék *) olyan hiányosságait, amelyek anyaghibára vagy gyártási hibára vezethetők vissza. A garanciális szolgáltatások sem a garanciális idő meghosszabbítását nem eredményezik, sem nem alapoznak meg újabb garanciára való igényt!

A garancia igazolására a pénztári nyugta szolgál. E nélkül az igazolás nélkül sem díjmentes csere, sem díjtalan javítás nem végezhető.

Garanciális esetben szíveskedjék az alapkészüléket eredeti csomagolásában a pénztári nyugtával együtt átadni a kereskedőjének!

*) A tartozékok a jogszabályban előírt szavatossági kötelezettség (6 hónap) hatálya alá tartoznak, és nem vezetnek az egész készülék díjtalan cseréjére. Ilyen esetben ne a készüléket küldje be, ill. rendelje meg, hanem vevőszolgálatunkkal egyeztetve csak a hibás tartozékot! Az üvegtörés okozta hibák mindig térítésköteles!

Sem az elhasználódó tartozékokban, ill. kopó alkatrészekben (pl. szénkefe, dagasztóhorog, hajtószíj, póttávvezérlő, pótfogkefe, fűrészlap stb.) bekövetkező hibák, sem a tisztítás, karbantartás vagy a kopó alkatrészek cseréje nem esik a garancia hatálya alá, következésképp térítésköteles.

Illetéktelen beavatkozás a garancia megszűnését eredményezi.

H

A garanciális idő után

A garanciális idő eltelte után a megfelelő szakkereskedésben vagy javítószolgálatnál végeztethet térítésköteles javításokat.

5....-05-DBS 2781 NEU 2 15.09.2004 8:20 Uhr Seite 38

Technische Daten

Modell:	**DBS 2781**
Spannungsversorgung:	**230 V, 50 Hz**
Leistungsaufnahme:	**2000 Watt**
Schutzklasse:	I
Maximale Füllmenge des Wassertanks:	**1,0 Liter**
Dampfdruck:	**3,5 bar**

Dieses Gerät wurde nach allen zutreffenden, aktuellen CE-Richtlinien geprüft, wie z.B. elektromagnetische Verträglichkeit und Niederspannungsdirektive und wurde nach den neuesten sicherheitstechnischen Vorschriften gebaut.

Technische Änderungen vorbehalten!

Bitte führen Sie das ausgediente Gerät einer umweltgerechten Entsorgung zu.

CTC CLATRONIC® INTERNATIONAL GMBH

D-47906 Kempen/Germany · Industriering Ost 40
Internet: http://www.clatronic.de · email: info@clatronic.de

Stünings Medien, Krefeld • 09/04